

出埃及記第二十一章譯文對照

和合本出 21:1 你在百姓面前所要立的典章是這樣：

拼音版出 21:1 N ĭ zài b ǎixìng miànqián su ǒ yào lì de di ǎ nzh ā ng shì zhèyàng,

呂振中出 21:1 「以下這些規矩、是你在衆民面前所要立的典章。

新譯本出 21:1 “你要在衆民面前訂立的典章是這樣的。

現代譯出 21:1 「要向以色列人民頒布下列條例。

當代譯出 21:1 “以下是民衆所當遵守的律法：

思高本出 21:1 你要在衆人前立定這些法度：

文理本出 21:1 茲有律例、當宣于民前曰、

修訂本出 21:1 "你在百姓面前所要立的典章是這樣：

KJV 英出 21:1 Now these are the judgments which thou shalt set before them.

NIV 英出 21:1 "These are the laws you are to set before them:

和合本出 21:2 你若買希伯來人作奴僕，他必服事你六年，第七年他可以自由，白白地出去。

拼音版出 21:2 N ĭ ruò m ǎi X ĭ bólái rén zuò núpú, tā bì fúshì n ĭ liù nián, dì q ī nián tā key ĭ zìyóu, báibái dì ch ū qù.

呂振中出 21:2 你若買希伯來人做奴僕，他要服事你六年；第七年他就可以自由，免費地出去。

新譯本出 21:2 如果你買希伯來人作奴僕，他要服事你六年；到第七年他可以自由出去，不必補償什麼。

現代譯出 21:2 如果你買一個希伯來人作奴隸，他必須爲你工作六年。到第七年，他得以恢復自由，不須要付任何贖金。

當代譯出 21:2 倘若有人買了一個希伯來人作奴僕，他只須要服事主人六年，到了第七年，他就可以重獲自由，并不用支付任何贖價。

思高本出 21:2 假使你買了一個希伯來人作奴隸，他只勞作六年，第七年應自由離去，無須贖金。

文理本出 21:2 如購希伯來僕、可役事六年、迨七年、則使之自由、不索贖金、

修訂本出 21:2 "你若買希伯來人作奴僕，他服事你六年，第七年他可以自由，白白地離去。

KJV 英出 21:2 If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing.

NIV 英出 21:2"If you buy a Hebrew servant, he is to serve you for six years. But in the seventh year, he shall go free, without paying anything.

和合本出 21:3 他若孤身來，就可以孤身去；他若有妻，他的妻就可以同他出去。

拼音版出 21:3 Tā ruò gū shēn lái, jiù keyī gū shēn qù, tā ruò yǒu qī, tā de qī jiù keyī tóng tā chū qù.

呂振中出 21:3 他若單身來，就可以單身出去；他若有妻子的夫君，他的妻子就可以同他出去。

新譯本出 21:3 他若是單身來，就可以單身出去；他若有婦之夫，他的妻子就可以和他同去。

現代譯出 21:3 如果他成爲你的奴隸時未婚，走的時候就不能帶走妻子；如果他成爲你的奴隸時已婚，他就可以帶妻子一起走。

當代譯出 21:3 倘若買他的時候，他是單身的，那麼，以後無論他有沒有娶妻，到了期滿的時候，就只有他一個人可以獲得自由；但是，假如他是跟妻子一同被買的話，就可以帶妻子一起離開。

思高本出 21:3 他若單身而來，也應單身而去；他若娶了妻子來的，也應讓他的妻子與他同去。

文理本出 21:3 若子身而來、則亦子身而去、有妻則與俱去、

修訂本出 21:3 他若單身來就可以單身去；他若有妻子的，他的妻子可以同他離去。

KJV 英出 21:3If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him.

NIV 英出 21:3If he comes alone, he is to go free alone; but if he has a wife when he comes, she is to go with him.

和合本出 21:4 他主人若給他妻子，妻子給他生了兒子或女兒，妻子和兒女要歸主人，他要獨自出去。

拼音版出 21:4 Tā zhǔ rén ruò gei tā qī zi, qī zi gei tā shēng le érzi huò nǚ ér, qī zi hé ér nǚ yào guī zhǔ rén, tā yào dú zì chū qù.

呂振中出 21:4 他主人若給他妻子，妻子又給他生兒養女，那麼妻子和孩子就要歸主人，他自己要單身地出去。

新譯本出 21:4 他的主人若是給他妻子，妻子又給他生了兒女，那麼妻子和兒女都要歸給主人，他自己要單獨出去。

現代譯出 21:4 如果妻子是主人給他的，而妻子爲他生養兒女，那女子和她的兒女都屬□主人；他必須獨自離去。

當代譯出 21:4 倘若是主人給他娶妻生子的，那麼，期滿的時候，他就只能單獨離開，他的妻兒是屬□主人的。

思高本出 21:4 若主人給他娶了妻子，妻子也生了子女，妻子和子女都應歸于主人，他仍要單身離去。

文理本出 21:4 若主給妻、生有子女、則妻孥屬主、僕子然而去、

修訂本出 21:4 若他主人給他娶了妻，妻子爲他生了兒子或女兒，妻子和兒女要歸主人，他要獨自離去。

KJV 英出 21:4If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

NIV 英出 21:4If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the woman and her children shall belong to her master, and only the man shall go free.

和合本出 21:5 倘或奴僕明說：‘我愛我的主人和我的妻子兒女，不願意自由出去。’

拼音版出 21:5Tǎ nǚhuò núpú míng shuō, wǒ ài wǒ de zhǔ rén hé wǒ de qī zǐ ér nǚ, bù yuànyì zìyóu chū qù.

呂振中出 21:5 倘若那奴僕明明地說：『我愛我主人、和我妻子兒女，我不要出去自由』，

新譯本出 21:5 如果那奴僕明明說：‘我愛我的主人和我的妻子兒女，不願意自由出去。’

現代譯出 21:5 倘若那奴隸聲明他愛主人和自己的妻子、兒女，不願意自由離去，

當代譯出 21:5 可是，如果奴僕向主人表示寧願跟主人、妻子和兒女在一起，

思高本出 21:5 若是那奴隸聲明說：我愛我的主人和妻子子女，我不願離去作自由人。

文理本出 21:5 若僕明言、我愛吾主、及我妻孥、不欲自由、

修訂本出 21:5 倘若奴僕聲明：‘我愛我的主人和我的妻子兒女，不願意自由離去。’

KJV 英出 21:5And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free:

NIV 英出 21:5"But if the servant declares, 'I love my master and my wife and children and do not want to go free,'

和合本出 21:6 他的主人就要帶他到審判官那裏（“審判官”或作“神”。下同），又要帶他到門前，靠近門框，用錐子穿他的耳朵，他就永遠服事主人。

拼音版出 21:6Tā de zhǔ rén jiù yào dài tā dào shēnpàn guān nàlǐ (shēnpàn guān huò zuò shén xià tóng), yòu yào dài tā dào mén qián, kào jìn mén kuàng, yòng zhuī zǐ chuān tā de ěr duo, tā jiù yǒngyǔ ān fúshì zhǔ rén.

呂振中出 21:6 那麼他主人就要帶他到官長（或譯：神）那裏，又帶他到門前，或是門柱旁；他主人要用錐子穿他的耳朵，他就永遠服事主人。

新譯本出 21:6 他的主人就要把他帶到審判官（“審判官”原文作“神”）那裏，又要把他帶到門前，或是門柱旁；他的主人要用錐子刺穿他的耳朵，他就要永遠服事他的主人。

現代譯出 21:6 他的主人就必須帶他到敬拜的場所，在那裏讓他靠著門或門框站著，用鑽子在他耳朵穿一個孔。這樣，他就得終身服事他的主人。

當代譯出 21:6 主人就要帶他到審判官的面前，靠著門框用錐子把他的耳朵刺穿，這樣，他就要永遠服事主人了。

思高本出 21:6 他的主人應領他到天主前，然後領他到門口或門框前，用錐子穿透他的耳朵，如此他可長久服事主人。

文理本出 21:6 則其主携之詣神前、附門或門櫺、以錐貫其耳、僕則恒事之、○

修訂本出 21:6 他的主人就要帶他到審判官前，再帶他到門或門框那裏，用錐子穿他的耳朵，他就要永遠服事主人。

KJV 英出 21:6Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an awl; and he shall serve him for ever.

NIV 英出 21:6then his master must take him before the judges. He shall take him to the door or the doorpost and pierce his ear with an awl. Then he will be his servant for life.

和合本出 21:7 人若賣女兒作婢女，婢女不可像男僕那樣出去。

拼音版出 21:7 Rén ruò mǎi nǚ ér zuò bīn nǚ, bīn nǚ bùkě xiàng nán pú nà yàng chū qù.

呂振中出 21:7 「人若賣女兒做使女，使女不能像男的奴僕那樣出去。

新譯本出 21:7 如果有人把女兒賣作婢女，婢女不可像男僕那樣出去。

現代譯出 21:7 「如果有人把自己的女兒販賣為奴，她不能像男奴一樣得以恢復自由。

當代譯出 21:7 倘若女子被賣作奴婢，她是不可以像男僕一樣，白白地得到自由的。

思高本出 21:7 假使有人將女兒賣作婢女，她不可像男僕那樣離去。

文理本出 21:7 如人鬻女為婢、則弗釋之、不與僕同、

修訂本出 21:7 "人若賣女兒作婢女，婢女不可像男的奴僕那樣離去。

KJV 英出 21:7And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do.

NIV 英出 21:7"If a man sells his daughter as a servant, she is not to go free as menservants do.

和合本出 21:8 主人選定她歸自己，若不喜歡她，就要許她贖身；主人既然用詭詐待她，就沒有權柄賣給外邦人。

拼音版出 21:8 Zhǔ rén xuǎn déng zì jǐ, ruò bù xǐ huan tā, jiù yào xǔ tā shú shēn, zhǔ rén jìrán yòng guǐ zhà dài tā, jiù méiyǒu quánbǐng mǎi gei wàibāng rén.

呂振中出 21:8 主人所選定歸自己的，若後來又不中意，那麼就要讓她贖身；要把她賣給外族之民、主人是沒有權柄的，因為他曾經以詭詐待她。

新譯本出 21:8 如果主人選定她歸自己，以後又不喜歡她，就要准她贖身；主人沒有權力可以把她賣給外族人，因為主人曾經欺騙了她。

現代譯出 21:8 倘若買她的人本來想娶她為妻，後來却不喜歡她，就得讓她的父親贖回她；主人不能把她賣給外族人，因為他已經對她失信了。

當代譯出 21:8 倘若主人選定她作自己的妻子，可是後來又不喜歡她，那麼，主人就應當讓她有贖身的機會；主人是沒有權力再把她轉賣給外族人的。

思高本出 21:8 若主人已定她為自己的妻子，以後又厭惡了她，應許她贖身，但因主人對她失了信，不能把她賣給外方人民。

文理本出 21:8 若主納之、而不見悅、則許其贖身、既已欺之、不可鬻于他族、

修訂本出 21:8 主人若選定她歸自己，後來看不順眼，就要允許她贖身；主人既然對她失信，就沒有權柄把她賣給外邦人。

KJV 英出 21:8If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

NIV 英出 21:8If she does not please the master who has selected her for himself, he must let her be redeemed. He has no right to sell her to foreigners, because he has broken faith with her.

和合本出 21:9 主人若選定她給自己的兒子，就當待她如同女兒。

拼音版出 21:9 Zhǔ rén ruò xuǎn déng tā gei zì jǐ de érzi, jiù dāng dài tā rú tóng nǚ ér.

呂振中出 21:9 主人若選定她歸自己的兒子，就須待她像女兒一樣。

新譯本出 21:9 如果主人選定她歸自己的兒子，就必須照著待女兒的規矩待她。

現代譯出 21:9 如果有人買女奴給自己的兒子，就得待她像待自己的女兒一樣。

當代譯出 21:9 倘若是買來作自己的兒媳婦的話，就要把她當作自己的女兒一般看待。

思高本出 21:9 若主人定了她作自己兒子的妻子，就應以待女兒的法律待她。

文理本出 21:9 若聘之與子、則當視之如女、

修訂本出 21:9 主人若選定她給自己的兒子，就當照女兒的規矩對待她。

KJV 英出 21:9And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

NIV 英出 21:9If he selects her for his son, he must grant her the rights of a daughter.

和合本出 21:10 若另娶一個，那女子的吃食、衣服并好合的事，仍不可減少。

拼音版出 21:10 Ruò lìng qǔ yī gè, nà nǚ zǐ de chī shí, yī fu, bìng hǎo hé de shì, réng bù

ke jī ǎ nsh ǎ o.

呂振中出 21:10 她若另娶一個，那原來女子的吃食、和遮身之物、跟好合之事、仍然不可減少。

新譯本出 21:10 如果他另娶一個妻子，那麼，對她的飲食、衣著和性的需要，仍然不可減少。

現代譯出 21:10 若有人娶了第二個妻子，他對第一個妻子必須像以前一樣供給食物、衣服，和性的需要，不可減少。

當代譯出 21:10 假如有人娶了奴婢為妻，但後來又另娶，他還是有義務照常供給她生活所需用的一切和滿足她生理上的要求。

思高本出 21:10 若主人為自己另娶了一個，對前妻的飲食、衣服與合歡之誼，不可減少。

文理本出 21:10 若別有所娶、則其衣食之資、好合之誼、不可闕如、

修訂本出 21:10 若另娶一個，她的飲食、衣服和房事不可減少。

KJV 英出 21:10If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.

NIV 英出 21:10If he marries another woman, he must not deprive the first one of her food, clothing and marital rights.

和合本出 21:11 若不向她行這三樣，她就可以不用錢贖，白白地出去。

拼音版出 21:11 Ruò bù xiàng tā xíng zhè sān yàng, tā jiù keyǐ bùyòng qián shú, báibái dì chū qù.

呂振中出 21:11 若不向她行這三樣，她就可以免費地出去，不花銀子贖身。

新譯本出 21:11 如果他不向她行這三樣，她就可以自由出去，不必補償什麼。

現代譯出 21:11 如果他對第一個妻子不履行這三項義務，應該讓她自由離去，不可向她索取任何補償。

當代譯出 21:11 倘若主人不履行以上的三個條件，奴婢就可以隨時離開，不用繳付任何贖金。”

思高本出 21:11 若對她不實行這三條，她可以離去，無贖金或代價。

文理本出 21:11 若不行此三者、則容其自去、毋索贖金、○

修訂本出 21:11 若不向她行這三樣，她就可以白白離去，不必付贖金。”

KJV 英出 21:11And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.

NIV 英出 21:11If he does not provide her with these three things, she is to go free, without any payment of money.

和合本出 21:12 打人以致打死的，必要把他治死。

拼音版出 21:12 Dǎ rén yǐ zhì dá sǐ de, bìyào bǎ tā zhìsǐ.

呂振中出 21:12 「擊打人以至于死的、必須被處死。」

新譯本出 21:12 “打人以致把人打死的，必要把那人處死。

現代譯出 21:12 「凡打人至死的，應被處死；

當代譯出 21:12 毆打他人而導致死亡的，應處死刑。

思高本出 21:12 凡打人至死的，應受死刑。

文理本出 21:12 擊人死者、殺無赦、

修訂本出 21:12 "打人致死的，必被處死。

KJV 英出 21:12He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death.

NIV 英出 21:12"Anyone who strikes a man and kills him shall surely be put to death.

和合本出 21:13 人若不是埋伏著殺人，乃是 神交在他手中，我就設下一個地方，他可以往那裏逃跑。

拼音版出 21:13 Rén ruò bù shì máifu zhe shén jiāo zài tā shǒu zhōng, wǒ jiù shè xià yī gè dìfang, tā keyǐ wǎng nàlǐ taó pǎo.

呂振中出 21:13 若不是懷著惡意殺人，而是神交在他手中，我就給你設下一個地方，他可以往那裏逃跑。

新譯本出 21:13 人若不是蓄意殺人，而是 神交在他手中的，我就給你設立一個地方，他可以逃到那裏去。

現代譯出 21:13 如果不是故意殺人，而是一時失手，他可以逃避到我指定的地方去。

當代譯出 21:13 至于那些犯誤殺罪的，我會為他們安排一個地方，讓他們可以逃往那裏去得到庇護，因為是我把那人交在他手中的。

思高本出 21:13 但若不是有意殺人，而是天主許他的手行的，我給你指定一個他可以逃避的地方。

文理本出 21:13 若非謀殺、乃神付于其手、我必為之定可避之區、

修訂本出 21:13 他若不是出于預謀，而是神交在他手中，我就設立一個地方，讓他可以逃到那裏。

KJV 英出 21:13And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee.

NIV 英出 21:13However, if he does not do it intentionally, but God lets it happen, he is to flee to a place I will designate.

和合本出 21:14 人若任意用詭計殺了他的鄰舍，就是逃到我的壇那裏，也當捉去把他治死。

拼音版出 21:14 Rén ruò rènyì yòng guǐjì shā le tā de línshè, jiù shì tāo dào wǒ de tán nàlǐ, yě dāng zhuō qù bǎ tā zhìsǐ.

呂振中出 21:14 人若任意待他的鄰舍，用詭計去殺他，你也要從我的壇那裏把他捉去處死。

新譯本出 21:14 若有人任意待他的鄰舍，用詭計把他殺了，你要把他從我的祭壇那裏拿去處死。

現代譯出 21:14 如果有人蓄意謀殺，就必須處死；縱使他逃到我的祭壇前，也不能免。

當代譯出 21:14 倘若有預謀地殺死鄰居的，那麼，就是他逃到我的祭壇那裏去，也要把他拉出來處死。

思高本出 21:14 假使有人向人行凶，蓄意謀殺，應將他由我的祭壇前抓來處死。

文理本出 21:14 若擅攻其鄰、以詭計殺之、雖逃于我壇、亦執而殺之、○

修訂本出 21:14 人若蓄意用詭計殺了他的鄰舍，就是逃到我的壇那裏，也當把他捉去處死。

KJV 英出 21:14 But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.

NIV 英出 21:14 But if a man schemes and kills another man deliberately, take him away from my altar and put him to death.

和合本出 21:15 打父母的，必要把他治死。

拼音版出 21:15 Dǎ fù mǔ de, bì yào bǎ tā zhì sǐ .

呂振中出 21:15 「擊打父親或母親的必須被處死。

新譯本出 21:15 “打父母的，必要把那人處死。

現代譯出 21:15 「凡毆打父母的，必須處死。

當代譯出 21:15 毆打父母的人應處死刑。

思高本出 21:15 凡打父親或母親的，應受死刑。

文理本出 21:15 擊父母者、殺無赦、○

修訂本出 21:15 "打父母的，必被處死。

KJV 英出 21:15 And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

NIV 英出 21:15 "Anyone who attacks his father or his mother must be put to death.

和合本出 21:16 拐帶人口，或是把人賣了，或是留在他手下，必要把他治死。

拼音版出 21:16 Guǎi dài rén kǒu, huò shì bǎ rén mài le, huò shì liú zài tā shǒu xià, bì yào bǎ tā zhì sǐ .

呂振中出 21:16 「拐帶人口的，無論是把他賣了，或是給人發現還在他手下，他總必須被處死。

新譯本出 21:16 “拐帶人口的，無論是把人賣了，或是還留在他手中，必要把那人處死。

現代譯出 21:16 「凡綁架人，把他販賣為奴，或留下作奴隸的，都必須處死。

當代譯出 21:16 凡是綁架，無論目的是要把別人據為己有或是販賣出去的，應處死刑。

思高本出 21:16 凡拐帶人口的，無論已將人賣了，或者還在他手中，都應受死刑。

文理本出 21:16 虜人而鬻之、或留于其手者、殺無赦、○

修訂本出 21:16 "誘拐人口的，無論是把人賣了，或是扣留在他手中，必被處死。

KJV 英出 21:16 And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he

shall surely be put to death.

NIV 英出 21:16"Anyone who kidnaps another and either sells him or still has him when he is caught must be put to death.

和合本出 21:17 咒罵父母的，必要把他治死。

拼音版出 21:17 Zhòumà fùmǔ de, bìyào bǎ tā zhìsǐ.

呂振中出 21:17 「咒罵父親或母親的必須被處死。

新譯本出 21:17 咒罵父母的，必要把那人處死。

現代譯出 21:17 「凡咒罵父母的，必須處死。

當代譯出 21:17 咒罵父母的人應處死刑。

思高本出 21:17 凡咒罵父親或母親的，應受死刑。

文理本出 21:17 詛父母者、殺無赦、○

修訂本出 21:17"咒罵父母的，必被處死。

KJV 英出 21:17And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

NIV 英出 21:17"Anyone who curses his father or mother must be put to death.

和合本出 21:18 人若彼此相爭，這個用石頭或是拳頭打那個，尚且不至于死，不過躺臥在床，

拼音版出 21:18Rén ruò bǐcǐ xiāngzhēng, zhège yòng shítóu huò shìquántóu dá nàge, shàngqǐ búzhìyú sǐ, búguò tāng wò zài chuáng,

呂振中出 21:18 「人若彼此爭鬧，這個用石頭或拳頭擊打那個，還不至于死，不過病倒在床上；

新譯本出 21:18 “如果人彼此爭論，一個用石頭或拳頭打另一個，但他還沒有死，不過要躺在床，

現代譯出 21:18 「兩人打架，一方用石頭或拳頭打傷對方，但未把對方打死，可以不受懲罰。如果被打的人因傷臥床，

當代譯出 21:18 人若彼此毆鬥，不論是用拳頭或是石塊以致一方受傷，但不至于死，只是躺臥床上，暫時失去工作能力，

思高本出 21:18 假使兩人吵架，一人用石頭或鋤頭打了另一人，被打的人未死，却應臥床休養，

文理本出 21:18 如人相爭、或擊以石以拳、傷不至死、惟臥于床、

修訂本出 21:18"人若彼此爭吵，一個用石頭或拳頭打另一個，被打的人沒有死去，却要躺臥在床，

KJV 英出 21:18And if men strive together, and one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed:

NIV 英出 21:18"If men quarrel and one hits the other with a stone or with his fist and he does not die but is confined to bed,

和合本出 21:19 若再能起來扶杖而出，那打他的可算無罪；但要將他耽誤的工夫用錢賠補，并要將他

全然醫好。

拼音版出 21:19 Ruò zài néng qǐ lái fú zhàng ér chū, nà dǎ tā de kè suàn wú zuì, dàn yào jiàng tā dā nwu de gōng fu yòng qián péi bǔ, bìng yào jiàng tā quán rán yī hǎo.

呂振中出 21:19 若能起來，倚著扶杖、出去走走，那擊打他的就不必受罰，不過要將他休息的損失賠償給他，並且要將他全完醫好。

新譯本出 21:19 以後，他若是能起來，能扶杖出外行走，那打他的就可算無罪，但要賠償他停工的損失，並且要把他完全醫好。

現代譯出 21:19 但以後能夠起來，扶杖出門行走，那打他的人必須賠償他時間上的損失，並負責把他治好。

當代譯出 21:19 又倘若日後他能再起床，扶著拐杖走路，那傷人的便不算有罪，只要賠償那人時間和金錢上的損失，並且照顧他直到痊愈便可以了。

思高本出 21:19 他以後若能起床，能扶杖出外，打他的人，可免處分，但應賠償他失業的損失，把他完成醫好。

文理本出 21:19 後起扶杖而出、則擊之者免刑、惟償其失時之值、醫之使愈、○

修訂本出 21:19 若他還能起來扶杖行走，那打他的可免處刑，却要賠償他不能工作的損失，並要把他完全醫好。

KJV 英出 21:19 If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

NIV 英出 21:19 the one who struck the blow will not be held responsible if the other gets up and walks around outside with his staff; however, he must pay the injured man for the loss of his time and see that he is completely healed.

和合本出 21:20 人若用棍子打奴僕或婢女，立時死在他的手下，他必要受刑；

拼音版出 21:20 Rén ruò yòng gùnzi dǎ núpú huò bīnǚ, lìshí sǐ zài tā de shǒu xià, tā bì yào shòu xíng.

呂振中出 21:20 「人若用棍子擊打奴僕或使女，以致奴僕死在他手下，他一定必須受刑罰。

新譯本出 21:20 “如果有人用棍打他的奴僕或婢女，以致死在他的手下，他必須受刑罰；

現代譯出 21:20 「凡用棍子擊打奴隸，無論男奴或女奴，以致奴隸立刻死亡的，必須受罰。

當代譯出 21:20 倘若有人用棍子或其他硬物擊打他的奴僕或婢女，導致他們立刻死亡，他就應當受刑罰。

思高本出 21:20 假使有人用棍杖打奴僕或婢女被打死在他手中，必受嚴罰。

文理本出 21:20 以杖擊僕婢、而斃杖下者、必受刑、

修訂本出 21:20"人若用棍子打奴僕或婢女，當場死在他的手下，他必受報應。

KJV 英出 21:20And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished.

NIV 英出 21:20"If a man beats his male or female slave with a rod and the slave dies as a direct result, he must be punished,

和合本出 21:21 若過一兩天才死，就可以不受刑，因為是用錢買的。

拼音版出 21:21Ruò guò yī liǎng tiān cái sǐ, jiù keyǐ bù shòuxíng, yī nwei shì yòng qián mǎi de.

呂振中出 21:21 不過他若站得住一兩天，他就不必受刑罰，因為那奴僕就等于他的銀子。

新譯本出 21:21 但如果他還活一兩天，那人就不必受刑罰，因為那奴僕是他的財產。

現代譯出 21:21 如果奴隸過一兩天才死，主人就不必受罰；他在財產上的損失就是他的懲罰。

當代譯出 21:21 但倘若傷者過了一兩天才死去，主人就可免刑，因為死者是他用錢買來的。

思高本出 21:21 但若奴婢還活了一兩天，便不受處分，因為他是用銀錢買來的。

文理本出 21:21 若一二日不死、則不受刑、蓋以金購之也、○

修訂本出 21:21 若能撐過一兩天，主人就不必受懲罰，因為那是他的財產。

KJV 英出 21:21Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money.

NIV 英出 21:21but he is not to be punished if the slave gets up after a day or two, since the slave is his property.

和合本出 21:22 人若彼此爭鬥，傷害有孕的婦人，甚至墜胎，隨後却無別害，那傷害她的總要按婦人的丈夫所要的，照審判官所斷的受罰。

拼音版出 21:22Rén ruò bǐcǐ zhēngdòu, shānghài yǒuyùn de fùrén, shènzhì zhuì tāi, suǐ hòu què wú bié hài, nà shānghài tāi de, zǒng yào àn fùrén de zhàngfu suǒ yào de, zhào shēnpàn guān suǒ duàn de, shòu fá.

呂振中出 21:22 「人若爭鬥，擊傷害懷孕的婦人，以至墜胎，却没有別的害處，那傷害她的總要受罰款，照婦人的丈夫所定的，在裁判官面前給錢。

新譯本出 21:22 “如果有人彼此爭鬥，擊傷了懷孕的婦人，以致流產，但沒有別的損害，那傷害她的必須按照婦人的丈夫要求的，和照著審判官斷定的，繳納罰款。

現代譯出 21:22 「如果有人因打架而撞傷了孕婦，以致孕婦喪失胎兒，但沒有其他傷害，那人必須賠償；賠款數目應由受傷婦人的丈夫提出，而經法官批准決定。

當代譯出 21:22 倘若有人彼此毆鬥，傷了孕婦，引致流產，僥幸以後她身體無礙，那傷害她的人就只

需按婦人的丈夫所要求的金額，經審判官判定認為合理以後，如數賠償便可以了。

思高本出 21:22 假使人們打架，撞傷了孕婦，以致流產，但沒有別的損害，傷人者為這罪應按女人的丈夫所提出的，判官所斷定的，繳納罰款。

文理本出 21:22 如人相鬪、傷妊婦墮胎、而無他害、則當罰金、依其夫所定、折中于士師、

修訂本出 21:22 "人若彼此打鬥，傷害有孕的婦人，以致胎兒掉了出來，隨後却無別的傷害，那傷害她的人，總要按婦人的丈夫所提出的，照審判官所裁定的賠償。

KJV 英出 21:22 If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from her, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine.

NIV 英出 21:22 "If men who are fighting hit a pregnant woman and she gives birth prematurely but there is no serious injury, the offender must be fined whatever the woman's husband demands and the court allows.

和合本出 21:23 若有別害，就要以命償命，

拼音版出 21:23 Ruò yǒu bié hài, jiù yào yǐ míng cháng míng,

呂振中出 21:23 若是有別的害處，就要以命償命，

新譯本出 21:23 如果有別的損害，你就要以命償命，

現代譯出 21:23 如果孕婦本人受傷害，那人就得以命償命，

當代譯出 21:23 倘若婦人因傷致死，那麼，傷人的就要償命了。

思高本出 21:23 若有損害，就應以命償命，

文理本出 21:23 若有他害、則當以命償命、

修訂本出 21:23 若有別的傷害，就要以命抵命，

KJV 英出 21:23 And if any mischief follow, then thou shalt give life for life,

NIV 英出 21:23 But if there is serious injury, you are to take life for life,

和合本出 21:24 以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以脚還脚，

拼音版出 21:24 Yǐ yǎn hái yǎn, yǐ yá huán yá, yǐ shǒu huán shǒu, yǐ jiǎo huán jiǎo,

呂振中出 21:24 以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以脚還脚，

新譯本出 21:24 以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以脚還脚，

現代譯出 21:24 以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以脚還脚，

當代譯出 21:24 以上各種律法的原則是：以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以脚還脚，

思高本出 21:24 以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以脚還脚，

文理本出 21:24 目償目、齒償齒、手償手、足償足、

修訂本出 21:24 以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以腳還腳，

KJV 英出 21:24Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

NIV 英出 21:24eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

和合本出 21:25 以烙還烙，以傷還傷，以打還打。

拼音版出 21:25 Yǐ luò huán luò, yǐ shāng huán shāng, yǐ dǎ huán dǎ.

呂振中出 21:25 以烙還烙，以創傷還創傷，以鞭打還鞭打。

新譯本出 21:25 以烙還烙，以傷還傷，以打還打。

現代譯出 21:25 以灼傷還灼傷，以創傷還創傷，以鞭痕還鞭痕。

當代譯出 21:25 以烙還烙，以傷還傷，以毆打還毆打。

思高本出 21:25 以烙還烙，以傷還傷，以疤還疤。

文理本出 21:25 烙償烙、傷償傷、擊償擊、○

修訂本出 21:25 以灼傷還灼傷，以損傷還損傷，以鞭打還鞭打。

KJV 英出 21:25Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

NIV 英出 21:25burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

和合本出 21:26 人若打壞了他奴僕或是婢女的一隻眼，就要因他的眼放他去得以自由。

拼音版出 21:26 Rén ruò dǎ huài le tā núpú huò shì bìnǚ de yī zhī yǎn, jiù yào yīn tā de yǎn fàng tā qù déyǐ zìyóu.

呂振中出 21:26 「人若擊打他奴僕的一隻眼、或使女的一隻眼，把眼打壞了，就要因他〔她〕眼的緣故、放他〔她〕自由。

新譯本出 21:26 “如果有人擊打他奴僕的一隻眼，或婢女的一隻眼，把眼打壞了，就要因他的眼的緣故讓他自由離去。

現代譯出 21:26 「如果有人擊打男奴或女奴的眼睛，以致打壞了一隻眼睛，他必須釋放那奴隸，作為損失眼睛的賠償。

當代譯出 21:26 主人若打壞了奴僕或侍婢的一隻眼睛，主人就要因他的傷殘而釋放他，使他重獲自由。

思高本出 21:26 假使有人打壞奴僕或婢女的一隻眼睛，為了他的眼睛應讓他自由離去。

文理本出 21:26 如人擊毀僕婢之一目、必緣其目而釋之、

修訂本出 21:26 "人若打奴僕或婢女的眼睛，毀了一隻，就要因他的眼讓他自由離去。

KJV 英出 21:26And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake.

NIV 英出 21:26"If a man hits a manservant or maidservant in the eye and destroys it, he must let the servant go free to compensate for the eye.

和合本出 21:27 若打掉了他奴僕或是婢女的一個牙，就要因他的牙放他去得以自由。

拼音版出 21:27 Ruò dǎ diào le tā núpú huò shì bīnǚ de yī gè yá, jiù yào yīn tā de yá fàng tā qù déyǐ zìyóu.

呂振中出 21:27 若打掉了他奴僕的一個牙、或使女的一個牙，就要因他〔她〕牙的緣故、放他〔她〕自由。

新譯本出 21:27 如果有人打落了他奴僕的一隻牙，或婢女的一隻牙，就要因他的牙的緣故讓他自由離去。

現代譯出 21:27 如果他打掉了奴隸的牙齒，也必須釋放那奴隸，作為損失牙齒的賠償。」

當代譯出 21:27 同樣的，倘若他打掉了僕婢的一隻牙齒，他也要因他的牙而釋放他。

思高本出 21:27 若有人打掉奴隸或婢女的一隻牙，為了他的牙應讓他自由離去。

文理本出 21:27 擊折僕婢之一齒、必緣其齒而釋之、○

修訂本出 21:27 若打掉了奴僕或婢女的一顆牙，就要因他的牙讓他自由離去。"

KJV 英出 21:27 And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.

NIV 英出 21:27 And if he knocks out the tooth of a manservant or maidservant, he must let the servant go free to compensate for the tooth.

和合本出 21:28 牛若觸死男人或是女人，總要用石頭打死那牛，却不可吃它的肉，牛的主人可算無罪。

拼音版出 21:28 Niú ruò chù sǐ nánrén huò shì nǚrén, zǒng yào yòng shítou dǎ sǐ nà niú, què bùkě chī tā de ròu, niú de zhǔrén kě suàn wú zuì.

呂振中出 21:28 「牛若抵觸了男人或女人、以至于死，那人總要讓人拿石頭打死，它的肉不能給人吃；牛的主人不必受罰。

新譯本出 21:28 “如果牛觸了男人或女人，以致死亡，那牛必須用石頭打死，只是不可吃牛肉；牛的主人却不必受刑罰。

現代譯出 21:28 「若有牛群死了人，就得用石頭打死它，但它的肉不可吃；牛的主人不必受罰。

當代譯出 21:28 如果有牛群死了人，不論死的是男是女，這頭牛也得用石頭打死；你們却不要吃它的肉。牛既然死了，它的主人也就不必負任何責任了。

思高本出 21:28 牛無論 死男或女，應用石頭砸死這牛，並且不許吃它的肉，牛主不受懲罰。

文理本出 21:28 牛觸男女致死、必以石擊斃之、勿食其肉、牛主無罪、

修訂本出 21:28 "牛若抵死男人或女人，總要用石頭打死那牛，却不可吃它的肉；牛的主人可免處刑。

KJV 英出 21:28 If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.

NIV 英出 21:28"If a bull gores a man or a woman to death, the bull must be stoned to death, and its meat must not be eaten. But the owner of the bull will not be held responsible.

和合本出 21:29 倘若那牛素來是觸人的，有人報告了牛主，他竟不把牛拴著，以致把男人或是女人觸死，就要用石頭打死那牛，牛主也必治死；

拼音版出 21:29Tǎ ngruò nà niú sù lái shì chù rén de, yǒu rén bàogào le niú zhǔ, tā jìng bù bǎ niú shuān zhe, yǐ zhī bǎ nánrén huò shì nǚrén chù sǐ, jiù yào yòng shítou dǎ sǐ nà niú, niú zhǔ yě bì zhì sǐ.

呂振中出 21:29 倘若那牛素來能抵觸人，它主人又曾得過警告，竟不把它拴著，以致它觸死了男人或女人，那麼、那牛就要讓人拿石頭打死，牛主人也必須被處死。

新譯本出 21:29 如果那牛以前常常觸人，牛主也曾經受過警告，他仍然不把牛拴好，以致觸死了男人或是女人，就要用石頭把那牛打死，牛主也必要處死。

現代譯出 21:29 倘若那頭牛常常抵傷了人，而牛的主人屢次受警告，仍然不把牛拴好，以致牛抵死了人，那頭牛要用石頭打死，而牛的主人也得處死。

當代譯出 21:29 可是，如果牛曾經用角傷人，又已經有人向牛的主人投訴過，但他却置若罔聞，不把牛拴好，以後牛若是抵死了人，主人就必須負責任。除了要用石塊把牛打死以外，主人也要判處死刑；

思高本出 21:29 但若這只牛以前 過人，牛主也受過警告，而仍不加防，這牛無論 死男女，牛應砸死，牛主也應受死刑。

文理本出 21:29 若牛素觸人、或以告牛主、而不之禁、至殺男女、則以石斃牛、而致牛主于死、

修訂本出 21:29 倘若那牛向來是抵人的，牛的主人雖然受過警告，仍不把它拴好，以致把男人或女人抵死，牛要用石頭打死，主人也要被處死。

KJV 英出 21:29But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.

NIV 英出 21:29If, however, the bull has had the habit of goring and the owner has been warned but has not kept it penned up and it kills a man or woman, the bull must be stoned and the owner also must be put to death.

和合本出 21:30 若罰他贖命的價銀，他必照所罰的贖他的命。

拼音版出 21:30Ruò fá tā shú méng de jià yín, tā bì zhào suǒ fá de shú tā de méng.

呂振中出 21:30 倘若給他定了贖價，他就必須照所給他定的、給錢來贖他的命。

新譯本出 21:30 如果給他提出贖金，他就必須照著提出的數量全數繳付贖命金。

現代譯出 21:30 如果牛的主人被判以罰款抵命，他必須照規定的數目繳納。

當代譯出 21:30 就是不判死罪，他也得付出金錢來買贖自己的性命，不論金額多少，他也得照付。

思高本出 21:30 若是給他提出了贖價，他應照所提出的一切數目繳納贖命罰金。

文理本出 21:30 若擬罰金以償、必如所擬而納、以贖厥命、

修訂本出 21:30 若罰他付贖命的賠款，他就要照所罰的數目贖他的命。

KJV 英出 21:30If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him.

NIV 英出 21:30However, if payment is demanded of him, he may redeem his life by paying whatever is demanded.

和合本出 21:31 牛無論觸了人的兒子或是女兒，必照這例辦理。

拼音版出 21:31 Niú wúlùn chù le rén de érzi huò shì nǚér, bì zhào zhè lì bàn lǐ .

呂振中出 21:31 牛無論是抵觸了人的兒子或是抵觸了人的女兒，都必須照這例辦他。

新譯本出 21:31 牛無論觸了人的兒子，或是觸了人的女兒，都必須照著這定例辦理。

現代譯出 21:31 如果牛群死男童或女童，也得按照上述辦法處理。

當代譯出 21:31 牛若是抵死了人家的兒女，也得依照以上的規例辦理。

思高本出 21:31 牛若 死了男女兒童，也應照這法律處理。

文理本出 21:31 若觸人子女、亦循此例、

修訂本出 21:31 牛若抵了男孩或女孩，也要照這條例處理。

KJV 英出 21:31Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.

NIV 英出 21:31This law also applies if the bull gores a son or daughter.

和合本出 21:32 牛若觸了奴僕或是婢女，必將銀子三十舍客勒給他們的主人，也要用石頭把牛打死。

拼音版出 21:32 Niú ruò chù le núpú huò shì bìnǚ, bì jiàng yínzi sān shí Shekèlè gei tā mende zhǔ rén, yè yào yòng shítou bǎ niú dǎ sǐ .

呂振中出 21:32 牛若抵觸了人的奴僕或使女，必須將銀子三十舍客勒給他們的主人，牛也必須用石頭打死。

新譯本出 21:32 如果牛觸了人的奴僕，或是婢女，必須把三百四十克銀子給他的主人，那牛也必須用石頭打死。

現代譯出 21:32 如果牛群死男奴或女奴，牛的主人必須償還奴隸的主人三十塊銀子，而牛要用石頭打死。

當代譯出 21:32 牛若是抵死了人家的奴僕或婢女，那麼，牛的主人只要賠三十塊銀子給奴婢的主人就可以了；但牛却仍然要用石頭打死。

思高本出 21:32 牛若 死了一個奴僕或婢女，應給僕婢的主人三十銀「協刻耳，」牛應砸死。

文理本出 21:32 若觸人僕婢、則以金三十給其主、而以石斃牛、○

修訂本出 21:32 牛若抵了奴僕或婢女，就要把三十舍客勒銀子給他的主人，牛要用石頭打死。

KJV 英出 21:32If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

NIV 英出 21:32If the bull gores a male or female slave, the owner must pay thirty shekels of silver to the master of the slave, and the bull must be stoned.

和合本出 21:33 人若敞著井口，或挖井不遮蓋，有牛或驢掉在裏頭，

拼音版出 21:33 Rén ruò chǎng zhe jǐng kǒu, huà wā jǐng bù zhē gài, yǒu niú huò lǘ diào zài lǐ tóu,

呂振中出 21:33 「人若把井敞開著，或是開挖了井而不遮蓋著，以致牛或驢掉在裏頭，

新譯本出 21:33 “如果有人把井敞開，或是有人挖了井，而不把井口遮蓋，以致有牛或驢掉進裏面，

現代譯出 21:33 「如果有人揭開井蓋，或是挖了井而不把井口蓋好，以致牛或驢掉進去，

當代譯出 21:33 如果有人忘記了把井口蓋上，或挖井的時候不把井口蓋好，以致有牛或驢掉進井裏喪生，

思高本出 21:33 假使有人敞著旱井，或挖掘旱井時，不加掩蓋，無論牛或驢陷在 面，

文理本出 21:33 如人啓井、或掘井而不蓋、致牛驢陷于中、

修訂本出 21:33 "人若敞開井口，或挖井不蓋住它，有牛或驢掉進井裏，

KJV 英出 21:33And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein;

NIV 英出 21:33"If a man uncovers a pit or digs one and fails to cover it and an ox or a donkey falls into it,

和合本出 21:34 井主要拿錢賠償還本主人，死牲畜要歸自己。

拼音版出 21:34 Jǐng zhǔ yào ná qián péi huán běn zhǔ rén, sǐ shēng chù yào guī zì jǐ .

呂振中出 21:34 井主要賠償，要拿銀子還給牛或驢的主人，死牲口可歸自己。

新譯本出 21:34 井主要賠償，要把銀子還給牛主或驢主，死的牲畜可以歸自己。

現代譯出 21:34 他必須拿錢賠償牲畜的主人，而死了的牲畜歸他。

當代譯出 21:34 井的主人就要賠償牲畜的主人，牲畜的屍體則交由井的主人處置。

思高本出 21:34 井主應賠償，應給牛主銀錢，死的牲畜歸自己。

文理本出 21:34 則捐金以償其主、死畜歸己、○

修訂本出 21:34 井的主人要拿錢賠償牲畜的主人，死牲畜要歸自己。

KJV 英出 21:34The owner of the pit shall make it good, and give money unto the owner of them; and the dead beast shall be his.

NIV 英出 21:34the owner of the pit must pay for the loss; he must pay its owner, and the dead animal will be his.

和合本出 21:35 這人的牛若傷了那人的牛，以致于死，他們要賣了活牛，平分價值，也要平分死牛。

拼音版出 21:35Zhè rén de niú ruò shāng le nà rén de niú, yī zhìyú sī, tā men yào mài le huó niú, píng fèn jiàzhí, yě yào píng fèn sǐ niú.

呂振中出 21:35「人的牛若擊傷了他鄰舍的牛，以致于死，他們要把活牛賣了，將銀子平分；死牛也要平分。

新譯本出 21:35“如果有人的牛傷了他鄰舍的牛，以致死亡，他們要把活牛賣了，平分銀子，也要平分死牛。

現代譯出 21:35 如果有牛群死了另一頭牛，雙方要把活著的牛賣了，平分賣牛的價錢，同時平分死牛的肉。

當代譯出 21:35 假若某人的牛群傷了別人的牛，以致它傷重斃命，兩家的主人就賣掉生牛，平分所得的金錢，同時也要平分那頭死掉的牛，

思高本出 21:35 假使一人的牛 死別人的牛，應把活牛賣了，銀錢平分，死牛也平分。

文理本出 21:35 牛觸他人之牛致死、則鬻生牛、以分其金、死牛分其肉、

修訂本出 21:35“人的牛若抵死鄰舍的牛，他們就要賣了那活牛，平分價錢；也要平分死牛。

KJV 英出 21:35And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide.

NIV 英出 21:35"If a man's bull injures the bull of another and it dies, they are to sell the live one and divide both the money and the dead animal equally.

和合本出 21:36 人若知道這牛素來是觸人的，主人竟不把牛拴著，他必要以牛還牛，死牛要歸自己。”

拼音版出 21:36Rén ruò zhī dào zhè niú sù lái shì chù rén de, zhǔ rén jìng bù bǎ niú shuān zhe, tā bìyào yǐ niú huán niú, sǐ niú yào guī zì jǐ.

呂振中出 21:36 若知道這牛素來能抵觸人，主人竟不把牛拴著，他總要賠償，以牛還牛，死的可歸自己。

新譯本出 21:36 如果人知道那牛以前常常觸人，牛主竟不把牛拴好，他必須賠償，以牛還牛，死的可以歸自己。”

現代譯出 21:36 倘若其中的一頭牛向來好鬥，牛的主人却沒有好好地拴著它，他必須拿一頭活牛賠償對方，而那頭死牛可歸他。」

當代譯出 21:36 倘若主人早知道自己的牛喜歡用角觸抵，却不理會，不把牛拴著，牛群死了別人的牛的時候，他就要以牛易牛，牛尸則由自己處置。"

思高本出 21:36 但若查明這只牛從前 死過牛，牛主又不加以防，牛主應該賠償，以牛還牛，死牛歸自己。

文理本出 21:36 若知其牛素觸人、而主不禁、則以牛償牛、死者歸己、

修訂本出 21:36 若這牛向來是以好抵人出名的，主人竟不把牛拴好，他必要以牛賠牛，死牛却歸自己。

"

KJV 英出 21:36 Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

NIV 英出 21:36 However, if it was known that the bull had the habit of goring, yet the owner did not keep it penned up, the owner must pay, animal for animal, and the dead animal will be his.